



Metallic
Mercury
Azogue
Envenenamiento

En Reconocimiento

Nos honra reconocer la excelencia de los folletos desarrollados sobre este tema por el Consejo Hispano de la Salud (Hispanic Health Council), de Hartford, Connecticut, así como por la Sección de Epidemiología Ambiental y Salud Ocupacional del Departamento de Salud Pública y Servicios Contra la Adicción del Estado de Connecticut. Estos folletos sirvieron de base a nuestro material informativo. También deseamos extender nuestro agradecimiento a los muchos individuos que revisaron este folleto, por los comentarios que tan generosamente contribuyeron a él.

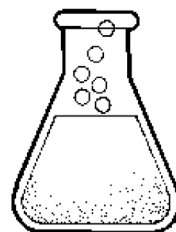
Desarrollaron y editaron este folleto Natasha Dwamena, Nancy Jeffery y Lori Stevenson, de la Oficina para la Prevención de Enfermedades Ambientales y Ocupacionales del Departamento de Salud de la Ciudad de Nueva York. Nuestro agradecimiento, en particular, a la Oficina de Asuntos Transculturales del Departamento de Salud de la Ciudad de Nueva York, y a Nidia Villalba, por sus servicios de traducción.

¿Qué es el Azogue?

(Conocido como "quicksilver" o mercurio metálico en inglés "vi dajan" en creole haitiano y azogue en español)

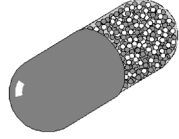
El azogue es mercurio metálico: un metal líquido, de color gris plateado, y muy tóxico

- ◆ No se disuelve en agua o alcohol.
- ◆ No tiene olor, aunque tiene un sabor metálico.
- ◆ A temperatura ambiente, puede ser líquido o vapor.
- ◆ Puede permanecer donde se derrama durante meses.
- ◆ Se evapora cuando entra en contacto con el aire.
- ◆ Sus vapores son invisibles.



¡TODAS LAS CLASES DE MERCURIO SON TÓXICAS!

El azogue se encuentra en los termómetros utilizados para medir la temperatura del cuerpo, en algunas pinturas (fabricadas antes de 1991), en conmutadores (switches) termostatos eléctricos y en baterías. También lo venden las botánicas (en cápsulas que contienen desde unos pocos gramos hasta entre tres y cinco onzas), para "trabajos" espirituales.



Estas cápsulas pueden contener hasta 10 veces más azogue que un termómetro.

Los vapores de mercurio que escapan de ellas pesan más que la atmósfera, de modo que tienden a acumularse cerca del piso. Los niños tienen mayor riesgo de inhalar esos vapores, ya que pueden gatear o jugar en el suelo.

¿PARA QUÉ SE USA EL AZOGUE?

Algunos lo usan en remedios caseros o prácticas religiosas, por ejemplo, para:

- ◆ purificar o proteger la casa
- ◆ curar dolencias del estómago
- ◆ la purificación espiritual
- ◆ la protección y la buena suerte
- ◆ ofrendas a los dioses Yoruba
- ◆ “trabajos” de amor

Cuando se utiliza con propósitos religiosos o espirituales, el azogue:

- ◆ se mezcla con el agua para lavar el piso, o se rocía en el suelo
- ◆ se aplica a la piel o se usa para “baños espirituales”
- ◆ se ingiere
- ◆ se coloca en velas o lámparas de aceite
- ◆ se guarda en frascos o bolsitas de “resguardo”, a modo de amuleto



¿HAY ALGUNA MANERA SEGURA DE USAR EL AZOGUE?

¡NO! Siempre existe el riesgo de inhalar sus vapores, de cualquier forma que se use.

- Los vapores del azogue son peligrosos cuando se respiran.
- También pueden ser peligrosos cuando se tragan o cuando se aplican a la piel
- El azogue penetra en las alfombras, los muebles, las cortinas y las grietas del piso. Puede permanecer en una habitación por meses o incluso, por años.
- Usted no sabrá cuándo está inhalando vapores de azogue, porque no se ven ni se huelen.



¿CÓMO PUEDE AFECTAR EL AZOGUE A SU SALUD?

- El azogue puede quedarse durante meses en los riñones y en el cerebro. Afecta particularmente al sistema nervioso.
- Puede dañar permanentemente al cerebro y los riñones, o a un feto en desarrollo. Incluso, puede causar la muerte
- Sus efectos dependen de cuánto contacto se ha tenido, y cuánto ha durado ese contacto.

Síntomas de envenenamiento con azogue (o mercurio metálico):

- ◆ Temblores
- ◆ Irritabilidad y timidez
- ◆ Inflamación de la boca y las encías
- ◆ Pérdida de la memoria
- ◆ Dolor de cabeza
- ◆ Insomnio y cansancio
- ◆ Depresión
- ◆ Desgano y rebaja de peso
- ◆ Irritación de los ojos y la piel
- ◆ Paro respiratorio y muerte (tras niveles de exposición muy altos).

→ Puede pasar mucho tiempo antes de que estos síntomas aparezcan. Por esta razón, puede resultar difícil diagnosticar el envenenamiento con azogue.

→ Si usted experimenta alguno de estos síntomas, infórmeselo a su médico. También déjele saber si usted usa azogue.



Efectos en la salud de los niños



El azogue tiene el mayor impacto sobre el feto y los niños pequeños. Los vapores que respira una mujer embarazada pueden afectar al feto. El azogue también puede pasar a los bebés a través de la leche materna.



Los niños pequeños pueden gatear en un suelo o una alfombra contaminados con mercurio e ingerirlo, o respirar sus vapores. Esta exposición puede dañarles el cerebro, resultando en problemas de aprendizaje y comportamiento.

Mientras más pequeño sea el niño, mayor su riesgo de sufrir efectos a largo plazo.

Los niños son más susceptibles al mercurio que los adultos. Algunos niños expuestos al azogue pueden desarrollar una condición llamada "acrodinia" o "enfermedad rosada".

Síntomas de acrodinia en los niños:

- ◆ calambres intensos en las piernas
- ◆ irritabilidad
- ◆ entumecimiento, picazón, hormigueo
- ◆ dedos rosados y dolorosos
- ◆ peladuras en las manos, los pies y la nariz.
- ◆ erupciones de la piel
- ◆ abundante transpiración
- ◆ susceptibilidad a la luz



¿QUÉ PUEDE USARSE EN LUGAR DEL AZOGUE?

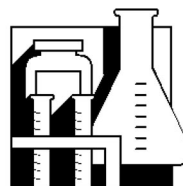
Las botánicas venden substitutos para el azogue.

Pueden encontrarse alternativas al azogue en los libros que venden las botánicas. Además, espiritistas y santeros pueden recomendar otras cosas para usar en vez del azogue.

¿CÓMO MEDIR EL NIVEL DE AZOGUE QUE HAY EN SU CUERPO O EN SU HOGAR?

La única forma es utilizando un equipo especial, como un pequeño detector de vapores de mercurio (mercury vapor analyzer), que mide el nivel de azogue en el aire de su casa. Para más información sobre cómo medir el nivel ambiental de mercurio, llame al Departamento de Salud de la Ciudad de Nueva York.

También hay pruebas de laboratorio que miden el nivel de azogue en la orina y en la sangre. La prueba de orina es la mejor manera de medir su nivel de exposición al mercurio metálico. Si usted cree haber estado expuesto y necesita hacerse



un examen, llame a su médico o al Departamento de Salud de la Ciudad de Nueva York.

¿CÓMO LIMPIAR EL AZOGUE?

Cuando el azogue se derrama, se divide en cuentecitas plateadas y diminutas que ruedan por todas partes, y se pegan a grietas y superficies.



Nunca use escoba, aspiradora, trapeador o “mapo” para recoger o absorber el azogue que haya derramado. La escoba o trapeador pueden distribuir el azogue derramado por todo el piso de una habitación, y el motor de la aspiradora calentará el azogue, causando que este emita vapores PELIGROSOS.

Nunca deseche el azogue por el lavamanos, la bañera, el inodoro, u otro sistema de desagüe, pues podría quedar atrapado en las tuberías, y desde allí, continuar evaporándose y así contaminar otra vez la atmósfera del hogar.

Sí puede limpiar cantidades pequeñas de azogue (unos 4.5 gramos, o la cantidad contenida en un



termómetro) de superficies tales como pisos de losa, madera o linóleo. Pero si se ha derramado sobre alfombras, el tapizado de los muebles, u otras superficies porosas, deshágase de los objetos contaminados, si es posible, o límpielos con equipo y detergentes especiales para eliminar derrames de mercurio.

No intente limpiar por su cuenta derrames grandes de mercurio. Usted puede enfermarse, si se expone al contacto con una cantidad mayor de 4 ó cinco gramos.

Método para limpiar derrames pequeños (menores de 5 gramos) de azogue (o mercurio metálico)

- Aleje a niños y mascotas del lugar contaminado antes de comenzar la limpieza, y durante ella.
 - Quítese todo artículo de joyería de oro (el mercurio puede dañar objetos de oro).
1. Reúna lo que va a necesitar para la limpieza: 4-5 bolsitas plásticas que se puedan cerrar (zip lock bags), una bolsa de basura, guantes de goma o látex, oallas de papel, un pedazo de cartón duro o una esponja con mango (squeegee) para limpiar vidrios, un gotero, cinta adhesiva ancha, una linterna.

2. Póngase los guantes de goma o látex.
3. Recoja, con cuidado, los pedazos de vidrio (del termómetro o frasco que se quebró). Póngalos sobre una toalla de papel y coloque la toalla dentro de una bolsita plástica que pueda cerrarse, para desecharla luego.
4. Use el pedazo de cartón o squeegee para reunir todas las cuentecitas plateadas en un solo lugar (utilice la linterna, para localizarlas todas). Acuérdesse de revisar bien toda el área, ya que las cuentas pueden pegarse a las superficies o penetrar en las grietas del piso.
5. Use el gotero para absorber las cuentecitas de azogue con cuidado. Vacíe gradualmente el gotero sobre una toalla húmeda de papel. Ponga la toalla en una bolsita plástica, para luego cerrar y desechar la bolsa.
6. Use la parte pegajosa de la cinta adhesiva ancha para recoger los pedazos de vidrio y las cuentas de azogue que queden. Cuando termine, ponga la cinta sucia en una bolsita plástica que pueda cerrarse.
7. Cuando haya recogido todo el desperdicio visible y terminado con la limpieza, ponga el pedazo de cartón o el squeegee en una bolsa plástica, para desecharlo luego.

8. Con cuidado, quítese los guantes y póngalos en una bolsita plástica que pueda cerrarse.
9. Deseche las bolsitas plásticas que pueden cerrarse con la basura de su casa.

→ Si es posible, abra las ventanas de la habitación donde derramó azogue entre 24 y 48 horas después de la limpieza, a fin de ventilar la zona.

→ No pase aspiradora en el área hasta 2-3 días después de la limpieza. Asegúrese de que no quedan cuentas de azogue en ninguna parte antes de pasar la aspiradora.

Puede ser muy difícil eliminar por completo las cuentas de azogue que hayan penetrado en superficies agrietadas, tales como madera, linóleo, cerámica o piezas de parquet.

Pueden usarse equipos especiales para derrames de mercurio (*mercury spill kits*) hacia ese fin. Los venden los distribuidores de equipo de seguridad (*safety equipment distributors*), los comercios de equipo de seguridad industrial (*industrial safety supplies outlets*), o los servicios de seguridad para laboratorios (*laboratory safety services*). Búsquelos en la guía telefónica bajo "productos y servicios ambientales y ecológicos" (*environmental and ecological products and services*), o "servicios de seguridad para laboratorios" (*laboratory safety services*).

Si usted ha derramado una cantidad considerable de mercurio en su hogar o negocio, por favor llame a la ciudad de Nueva York, Departamento de Protección Ambiental para el reciclaje de mercurio. Por favor llamar al Departamento de Protección Ambiental durante las horas de oficina (lunes a viernes, 9 am a 5 pm) al teléfono (718) 595-4784 para obtener más información sobre el reciclaje de mercurio.

Si usted ha derramado una gran cantidad considerable de mercurio en su hogar o en su negocio, por favor llame al Departamento de Salud de la ciudad de Nueva York Centro de Control de Envenenamiento o Departamento de Protección Ambiental de la ciudad de Nueva York.

Departamento de Salud de la ciudad de Nueva York

**Centro de Control de Envenenamiento:
212-764-7667, (las 24 horas del día)**

Departamento de Protección Ambiental de la ciudad de Nueva York

718 DEP HELP (24 horas del día)

PARA MÁS INFORMACIÓN

Si usted tiene preguntas sobre los efectos del azogue sobre la salud, o sobre cómo limpiar azogue en su casa, por favor, llame al Departamento de Salud de la Ciudad de Nueva York

Si usted tiene preguntas sobre Departamento de Protección Ambiental de la Ciudad de Nueva York. Información sobre reciclaje de mercurio (718) 595-4784 (Lunes a Viernes, 9 am-5pm)

También puede consultar con su médico y pedirle a su santero o espiritista que le recomiende sustitutos espirituales para el azogue.

DEPARTAMENTO DE SALUD DE LA CIUDAD DE NUEVA YORK
Oficina para la Prevención de Enfermedades Ambientales y Ocupacionales
125 Worth St., CN-34C
New York, NY, 10013
(212)788-4290 (de lunes a viernes, de 9 AM a 5 PM)

DEPARTAMENTO DE SALUD DE LA CIUDAD DE NUEVA YORK
Centro de Control de Envenenamiento:
455 First Ave., CN-81
New York, NY, 10016
(212)764-7667 (las 24 horas del día)

DEPARTAMENTO DE PROTECCION AMBIENTAL DE LA CIUDAD DE NUEVA YORK
Departamento de Asesoramiento Técnico y de Respuesta de Emergencia
Información sobre reciclaje de mercurio
(718) 595-4784 (Lunes a Viernes, 9 am-5pm)

Para reportar gran cantidad de derrame de mercurio
(718) DEP HELP (24 horas al día)

THE CITY OF NEW YORK
DEPARTMENT OF HEALTH



Michael R. Bloomberg
Mayor

Thomas R. Frieden, MD, MPH
Commissioner

nyc.gov/health